

SUR L'EVENTUEL FUTUR STATUT DE LA LANGUE LATGALIENNE

Par Juris CIBUĻS (Lettonie)

*Lethos, qui proprie dicuntur Lethigalli
Les Lettes, qui en réalité sont appelés Latgales
(La chronique d'Henri de Livonie, X, 3)*

La politique linguistique actuelle de la République de Lettonie assure la protection et l'aide du gouvernement pour deux langues: le letton et le livonien.

En 1991, la Lettonie retrouva son indépendance et avec elle un élan nouveau pour les minorités nationales et linguistiques et apparut pour réaffirmer leur légitimité culturelle et surtout linguistique.

L'une de ces minorités linguistiques est le latgalien comprenant un groupe de population vivant principalement dans la partie orientale de la Lettonie, appelée Latgalie ou Latgale (Latgola en latgalien standard).

Il n'est pas possible de définir linguistiquement ce qui constitue un dialecte. La capacité mutuelle de se comprendre est un concept relatif et il est dépendant, parmi d'autres choses, de l'éducation et la motivation. En analysant les langues et dialectes en Europe, des érudits ont mis l'accent sur l'exemple du danois, du suédois et du norvégien qui, d'une certaine manière, se ressemblent et c'est à cause de l'histoire politique que ces langues se sont séparées et différenciées et sont maintenant considérées comme des langues bien distinctes. Prenons un exemple, l'orthographe du mot *hvad* (what) était commune aux trois langues en 1906, elle a été changé en *vad* en suédois *hva* en norvégien; de plus il y a deux langues officielles le norvégien et le nouveau norvégien (donc *kva* en nouveau norvégien). En Lettonie la situation linguistique (letton et latgalien) est la même qu'en Norvège.

Maintenant il y a quatre langues, le serbe, le croate, le bosniaque et le monténégrin alors qu'il n'y a pas si longtemps, à l'époque de la Yougoslavie, il n'y en avait qu'un: le serbo-croate. En fait il y a très peu de différences entre elles, beaucoup moins qu'entre le letton et le latgalien.

Le système linguistique mondial subit des changements très rapides à cause de l'accélération de la mondialisation. Ce système peut être décrit

comme une «hiérarchie linguistique» dans laquelle un petit nombre de langues très répandues se disputent la suprématie et où un grand nombre ont déjà perdu la bataille, ou sont en train de le faire.

Le 26 et 27 avril 1917 (d'après les vieux calendriers) un congrès de Latgalie s'est tenu à Rēzekne. Il était très important pour l'avenir de Latgalie car les délégués de Latgalie votaient pour fusionner avec le reste du territoire de Lettonie actuelle à condition que Latgalie puisse conserver ses lois et sa langue «le latgalien» (mais les délégués étaient loin d'être tous d'accord). Ça sous entendait que la Lettonie était censé avoir deux langues: en Latgalie, le latgalien serait la langue officielle mais dans d'autres régions de la Lettonie, le latgalien serait utilisé dans la correspondance officielle et les contrats d'affaire mais ça n'a pas été le cas car il est très vite tombé dans l'oubli.

Lettonie a existé en tant que pays ayant une seule culture le letton jusqu'à 1940 (particulièrement après le coup d'état du 15 mai 1934) et c'est en 1991 que ces bases idéologiques ont refait surface.

Les Latgaliens ont été appelés ainsi pendant des siècles ce qui sous-entend que le mot latgalien était synonyme du mot letton (ce qui n'est pas étonnant car Latgale veut dire l'endroit où la terre des Lettons).

Dans la langue latgalienne cette partie de Lettonie sans Latgalie est appelée *Čyuleja* et ses habitants autochtones *čyuli* puisque les Latgaliens s'appellent très souvent *latvīši* (Lettons). Les Latgaliens ont, depuis des temps immémoriaux, été appelés *latgaļi*, *lotygalī*, *letigali* ou *latvīši*, *latvi*, *lati*, *letti*, *lotva*, *latiši*, *lotyši*. Jusqu'au 17^e siècle, les Latgaliens dans le territoire de Lettonie ont été appelés d'une seule façon: les Lettons.

La langue latgalienne a été et est toujours appelée de différentes façons. Toutes institutions administratives et officiers administratifs devront accepter des documents en latgalien (et ses dialectes en usage).

Signé par le premier ministre, le ministre et son adjoint de l'intérieur. On dit que ces réglementations sont faites pour ne pas être annulées ou supprimées simplement oubliées! En plus en 1990, la Lettonie a retrouvé son indépendance et le mode de gouvernement qui existait avant 1940, lois et réglementations comprises.

Le latgalien en tant que langue maternelle est parlée entre 150 000 et 500 000 personnes. Au cours du dernier recensement en 2000, beaucoup de

personnes, à qui on a demandé leur nationalité (origine ethnique), ont répondu qu'ils étaient Latgaliens. Ce fait a été pris en compte seulement sur le papier car quand les infos sont entrées dans l'ordinateur tous les Latgaliens ont été automatiquement changés en Lettons.

Sans aucun respect pour le fait que presque tous les Latgaliens parlent le latgalien, leurs enfants sont contraints d'utiliser le letton ou le russe à l'école puisque les écoles utilisant le latgalien ont été fermées après le coup d'état du 15 mai 1934.

Les noms propres, les patronymes ont été «lettonisés» ou «latvianisés». C'est le génocide linguistique selon la définition 2b et 2e des nations Unies (d'après la convention de la punition et de la prévention des crimes génocidaires des Nations Unies).

La Lettonie a signé cette convention le 14 août 1992. En 2003, en accord avec un décret de la direction de l'organisme de la langue nationale, une commission sur l'orthographe du latgalien courant a été nommée au sein de la commission d'experts de la langue lettonne.

En 2009 les nouvelles règles d'orthographe du latgalien ont été adoptées.

Pendant le 1er gouvernement de Lettonie indépendante, les réglementations du conseil des ministres sur l'usage de la langue latgalienne ont été adoptées.

Au début de son indépendance, dans la trentaine d'écoles de Latgalie, la langue officielle a été le latgalien pendant quatre ans, le latgalien était enseigné à partir de la 3^{ème} année, 2 fois par semaine. Après le coup d'état du 15 mai 1934, les livres d'étude en latgalien ont été retirés et même brûlés, de même que les ouvrages en latgalien dans les bibliothèques.

Miķelis Bukšs avait signalé la discrimination systématique de latgalien entre 1918 et 1954, affirmant que le latgalien était banni des institutions gouvernementales, militaires et universitaires. Pendant les premières années de la nouvelle république il était possible de passer des examens en latgalien, cependant ce ne fut le cas que pendant une courte période et il fut interdit.

Miķelis Bukšs fait remarquer que, initialement les parlementaires latgaliens avaient l'habitude de faire quelques discours dans leur langue natale mais petit à petit ils renoncèrent pour «rester en harmonie» avec le reste de l'assemblée représentative.

Il y a suffisamment de preuves pour affirmer que l'élite nationaliste ne voulait pas la généralisation du latgalien que ce soit à l'époque de l'indépendance ou du système soviétique multinational. En 1956, le gouvernement soviétique letton, sur les conseils des linguistes lettons, légiféra sur le régime commun du langage, de l'orthographe et de la ponctuation ; ceci permit aux enseignants de corriger «le mauvais accent» et donc d'éradiquer «des restes de dialectes» stigmatisant la phonologie latgalienne et même quelconque langue différente du letton; parler correctement le latgalien était «incorrect» mais parler un mauvais letton signifiait parler «correctement».

En accord avec la nouvelle loi sur la langue d'état en date du 1er septembre 2000, la langue officielle de la Lettonie devient le letton.

Le paragraphe 4, article 3 de la loi dit «l'état s'engage à préserver, protéger et développer la langue latgalienne littéraire en tant que branche historique de la langue lettonne».

Aussi étrange que cela puisse paraître le sénat de la haute cour de la République de Lettonie a adopté une décision : «le concept «langue lettonne» signifie la langue lettonne littéraire, c'est une langue d'état en ce qui concerne les procédures administratives ce qui sous-entend que les autres langues ou dialectes sont des langues étrangères et qu'un document écrit en latgalien doit être reconnu comme un document écrit en langue étrangère. Cette décision est sans appel».

Est-ce qu'une branche linguistique historique peut-être une langue étrangère?

Aujourd'hui la langue latgalienne est enseignée en option dans quelques écoles en Latgalie. En 2000 a été créé l'association des professeurs en langue, littérature et histoire de la civilisation latgalienne. Elle a cherché à obtenir le soutien du gouvernement pour l'enseignement du latgalien à l'école en Latgalie. Pas de réponse.

Personne ne doit oublier que quelqu'un apprend mieux et plus rapidement dans sa langue maternelle.

En 2009, en Lettonie le Bureau pour les langues moins répandues a été fondé et la langue latgalienne est l'une des langues sous les auspices de ce bureau.

Il a fallu 7 ans (de 2003 à 2010) aux sympathisants latgaliens pour obtenir la légalisation de la langue latgalienne sous le sigle LTG (ISO¹ 639). Les participants de la 2^e conférence sur la «latgalistique» en octobre 2009 ont adopté cette résolution «le latgalien devient une langue régionale».

Il est incontestable que la reconnaissance de la Lettonie à cette dénomination est la dernière chance pour les Latgaliens et la langue latgalienne de devenir une langue régionale ou minoritaire puisque la différence avec la langue officielle est très floue.

En 2006, l'assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe a demandé aux autorités de Lettonie de ratifier ces accords. En 2007 la commission des droits de l'homme a statué sur une marginalisation institutionnelle des minorités. La Commission européenne contre le racisme et l'intolérance a ordonné à la Lettonie de ratifier la charte « aussi vite que possible » mais en 2007 les institutions de Lettonie ont considéré cette ratification comme impossible dans l'immédiat. Lettonie a signé les accords préliminaires pour la protection des minorités nationales en 1995 mais les propositions pour sa ratification ont été rejetées 6 fois!

En 2004, la Lettonie a été le seul membre de l'Union Européenne à ne pas avoir ratifié la convention. La convention a été ratifiée en 2005 suite à une mention spéciale appliquée à Lettonie précisant le terme «Minorité nationale», ce terme englobe les citoyens de Lettonie qui, vivent en Lettonie depuis des générations en se considérant comme des authentiques citoyens mais souhaitent préserver et développer leur culture, leur religion ou leur langue.

Les Latgaliens correspondent à cette définition. Les linguistes lettons ont ajouté le terme «régional» à la dénomination «langue littéraire latgalienne». De plus les Latgaliens sont à dominante catholique alors que les Lettons sont luthériens.

Quoiqu'il en soit le cosmopolitisme finira par triompher, seuls les idéalistes acharnés ont tenté avec insistance de transmettre leur langue aux

¹ L'ISO 639 est une norme internationale de l'Organisation internationale de normalisation (ISO) qui définit des codes pour la représentation des noms de langues.

générations suivantes, en étant bien conscient que leur langue ne se pratique plus sur les marchés économiques dans un monde qui tend à la mondialisation.

Il est pratiquement impossible de se mettre à l'écart du monde avec sa diversité de langages et la mainmise de certains d'entre eux; cependant nous pouvons et nous devons nous battre pour préserver notre spécificité dans tous les domaines. A présent la Lettonie est membre de l'Union Européenne, et de l'OTAN donc il faut dire la vérité sur en Latgalie et l'histoire difficile des Latgaliens, pour parler clair, l'état letton essaie toujours d'éliminer tous les Latgaliens et les maintenir à l'écart de la grande Riga.

En outre, pourquoi, en Lettonie, un anglais «Peter» devenant citoyen de Lettonie verra son nom devenir «Pīters» sur son passeport mais en latgalien «Pīters» ne peut pas garder son nom doit devenir «Pēteris», i.e. doit être lettonisé ?

Rien de nouveau dans ce monde. Chaque médaille a son revers. Une réaction naturelle du chauvinisme est le nationalisme et du colonialisme, le séparatisme. Mais pourquoi ne vaut-il pas mieux au moins une coexistence pacifique?

De toute façon, les Latgaliens sont prêts à se battre pour maintenir leur identité à l'ombre de la culture majoritaire.

Traduit par Nicole LELONG et annoté par Georges MASSIEYE.



A la fin avril 2017, l'Agence de la Langue Lettone a publié un matériel d'enseignement en langue latgalienne : un abécédaire sous forme d'un manuel de travail scolaire sur l'écriture ainsi qu'un livret d'information pour l'enseignant.

L'abécédaire latgalien «Le coffret» sera utilisé pour l'écriture prenant en compte les nouvelles règles d'écriture latgalienne établies depuis 2007.

Le nouvel abécédaire est un manuel de type classique pour l'apprentissage élémentaire de la lecture en langue latgalienne.

Cet abécédaire peut être utilisé soit à la maison, soit au jardin d'enfants ou encore à l'école élémentaire.

La méthode phonétique est la plupart du temps utilisée pour l'apprentissage initial de la lecture en langue balte: cette méthode a une variante reconnue sous le nom de méthode analytique-synthétique utilisée dans l'abécédaire «Le coffret» latgalienne.

Traduit de l'allemand et adapté par Georges MASSIEYE.